Pobre Juan (Pauvre Jean)

**Chanson du groupe mexicain Mana (2002)**

**Consigne :** *Après avoir présenté qui est le personnage central de cette chanson, relève les causes à l’origine de son départ et les risques qu’il encourt. A-t-on avis, cette chanson s’appuie-t-elle sur des faits probables ? Justifie ta réponse.*

**Juan Se lanzó marchandose al norte iba en busca de una vida digna**
*Jean s'est lancé en partant au nord, il allait à la recherche d'une vie digne*
**Cruzando México por valles y por montes**
*Traversant le Mexique, de vallées en montagnes*
**Iba Juan lleno de fe.**
*Jean était plein d’espérance*

**La historia es que Juan se iba a casar con Maria embarazada,**
*L'histoire est que Jean allait se marier avec Maria, enceinte,*
**Pero el no tenia ni un centavo**
*Mais il n'avait ni un sou*
**Ni un clavo que darle.**
*Ni un clou à lui offrir.*

**Pero ese Juan iba muy decidido y a la frontera llegó con todo el filo.**
*Mais ce Jean était très décidé et il arriva à la frontière avec tout la bande.*
**Se conectó con el mero de los coyotes y la historia le contó :**
*Il parla avec le chef des passeurs et il leur raconta l'histoire :*
**Mire usted que yo quiero cruzarme ya a San Diego o Chicago,**
*Ecoutez, je veux aller soit à San Diego ou à Chicago,*
**Digame usted lo que le hago que precio pago.**
*Dites-moi ce que je dois faire et le prix que je dois payer.*

**Juan ya nunca regresó, en la linea se quedó**
*Jean n'est jamais revenu, il est resté sur la frontière*
**Pobre Juan o la Migra lo mató o el desierto lo enterró**
*Pauvre Jean ou la Police des frontières l'a tué ou le désert l'a enterré*
**Pobre Juan Oh, oh, oh, oh**
*Pauvre Jean oh, oh, oh, oh*

**Juan le enseñó al coyote una foto de María con la cual se casaría,**
*Jean montra au passeur une photo de Maria avec laquelle il se marirait,*
**Le prometió que él regresaría para formar todo un hogar.**
*Il lui avait promis qu'il reviendrait pour former toute une famille.*
**Pero el coyote a Juan lo traicionó dejandolo al olvido,**
*Mais le passeur trahit Jean le laissant dans l'oubli,*
**Tres balas se tronaron a Juan,**
*Trois balles ont tué Jean,*

**Pobre de Juan, no regresó en la linea se quedo,**
*Pauvre Jean, il ne revint pas, il resta sur la frontière,*
**Pobre Juan o la Migra lo mató o el desierto lo enterró**
*Pauvre Jean ou la police l'a tué ou le désert l'a enterré*

**Pobre Juan y María lo fue a buscar y ella nunca lo encontró,**
*Pauvre Jean et Maria partit le chercher et elle ne le retrouva jamais,*
**Desapareció,**
*Il avait disparu*
**Oh...**
*Oh...*